

чтобы убивать каждого, кто войдет, не зная их секрета...’ (Г. А. Островская) [2]. В данном примере в придаточном предложении, обозначающем косвенную речь, содержатся три дейктических элемента – *him* ‘его’, *there* ‘здесь’ и глагол в форме Past Perfect *had set* как пример грамматикализации смещения дейктического центра относительно другого дейктического центра, принимаемого за точку отсчета в данной ситуации, выраженной глаголом *understood* в Past Simple в главном предложении. В белорусском языке в косвенной речи, кроме замены местоимений 1-го лица на местоимения 3-го лица, глагольные временные дейктические элементы как правило, остаются неизменными: *Я зразумеў, чаго яна баіцца* (І. Шамякін. Сэрца на далоні) [2].

Таким образом, модель времени, представленная глагольными формами в белорусском и английском языках, не тождественна физической объективной модели времени, а зависит от особенностей восприятия говорящего и является по своей природе субъективной. В относительной темпоральной модели переход в нарративный режим интерпретации в белорусском языке сопровождается смещением центра персонального дейксиса в отличие от английского языка, где происходит сдвиг не только персонального, но и темпорально-пространственного указания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Якімовіч, А. Сем гісторый пра вожыка / А. Якимович // Газета Слоні́мская [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : URL:<http://www.gs.by/ru/940/kids/.htm>. – Дата доступу : 14.02.2017.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/search-para-be.html>. – Дата доступа : 16.05.2017).
3. Пэрэгрынацыя Мікалая Крыштафа Радзівіла – Ліст першы [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : [be.wikisource.org/wiki/Пэрэгрынацыя\\_Мікалая](http://be.wikisource.org/wiki/Пэрэгрынацыя_Мікалая). – Дата доступу : 05.05.2017.

**Ю. А. Белютина** (Смоленск, Россия)

## СТРАТЕГИИ НЕВЕЖЛИВОСТИ В КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» (на материале английского языка)

Изучение речевого этикета по-прежнему не утрачивает своей актуальности для научных исследований, поскольку, с одной стороны, стереотипизированные формулы вербальной коммуникации присущи практически любой сфере человеческого общения, с другой – под влиянием меняющихся социокультурных условий они трансформируются, исчезают, им на смену приходят новые. В связи с этим подробный анализ каждой этикетной номи-

нации (приветствие, благодарность, извинение и т.п.) с точки зрения лингвистической прагматики, лингвокультурологии, теории коммуникации остается одним из востребованных направлений в современном языкознании.

В соответствии с описанным отечественными учеными-когнитологами А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским постулатом об экономии усилий, языку свойственно сведение некоторых ситуаций к стандарту. Как следствие – ритуализация речевого поведения, реализация стратегического подхода в типизированных ситуациях общения. Этикет является ярким примером этого.

В данной статье описываются особенности нарушений этикетного регламента в ситуации *поздравления*, которая органично вплетается в контекст межличностной коммуникации и призвана прежде всего выполнять фатическую функцию. В исследовании К. Элвуда [1] указывается на необходимость выражать положительное отношение к позитивным событиям в жизни окружающих, иначе обратное будет воспринято как зависть.

В фундаментальной работе, посвященной речевым актам, Дж. Серль сформулировал «правила» поздравления, которые сводятся к следующему: есть некоторое событие, имеющее отношение к слушающему, слушающий заинтересован в этом событии, говорящий рад этому событию и выражает свою оценку [2]. Этикетную ситуацию «поздравление» можно определить как проявление внимания по некоторому поводу, служащему основанием для поздравления. Речевое поведение при этом заключается в приветствии по случаю приятного и радостного события.

Невежливость может быть обусловлена прежде всего *явным отказом от поздравления* при условии, что коммуниканту известно о требующем соответствующего внимания эпизоде в жизни его собеседника. При этом говорящий скорее всего пользуется иным кодом и иными правилами, которые контролируются его когнитивной базой и вследствие этого допускают эгоцентризм и просчеты, приводя к импозиции своей субъективной оценки ситуации. Так, адресант рассчитывает на принятие этой импозиции слушающим в соответствии с принципом кооперации, нарушая правило сохранения «лица» и не принимая во внимание точку зрения реципиента.

*“If you expect me to congratulate you I must beg you to excuse me. I care myself if I tell fibs; I never tell them unless there's something rather good to be gained. I don't see what's to be gained with you – especially as you wouldn't believe me. I'm very glad for my own sake that you're to marry Osmond; but I won't pretend I'm glad for yours”* ‘Если вы рассчитываете, что я вас поздравлю, то вынуждена извиниться. Я крайне редко говорю неправду. Я никогда не говорю неправду, разве что если за это можно заполучить что-нибудь. Я не вижу, что могу заполучить от вас что-то, тем более знаю, что вы мне не поверите. Я рада за себя, что вы женитесь, Осмонд, но не стану притворяться, что рада за вас’ [3].

Приведенный отрывок демонстрирует имплицитный отказ говорящей выразить поздравления по случаю предстоящей женитьбы собеседника. Она приносит извинения, обосновывая свое решение нежеланием льстить и говорить неискренне. Адресант демонстрирует свой собственный прагматичный подход ко всему, в том числе и к соблюдению этикетных знаков. Фатическая функция коммуникативного кода является недостаточной, а объекту потенциального поздравления сообщается, что выражение радости по поводу бракосочетания не согласуется с коммуникативными интенциями и не соответствует текущему целеполаганию. Поздравительное приветствие в конце обращения адресовано говорящей самой себе, а реципиент получает взамен сочувствие.

Как уже отмечалось ранее, поздравление должно быть приурочено к радостному событию в жизни адресата. *Основаниями* для поздравительного приветствия служат день рождения, государственный, семейный или религиозный праздник, успех в предпринятом мероприятии, а также любой другой приятный повод: хорошее настроение, солнечная погода и т. п. Если же причины для поздравления не стимулируют у его адресата положительных эмоций и вызывают сомнения в искренности говорящего, его поведение можно расценивать по меньшей мере как бестактное, а в отдельных случаях – как грубое и неуважительное.

*“I’m a widower,” said Jenkinson sharply. “Then I congratulate you. I embrace you, Jenkinson”* ‘«Я вдовец», резко ответил Дженкинсон. «Тогда поздравляю вас. Обнимаю вас, Дженкинсон»’[4].

В приведенном отрывке вербализация поздравительного обращения полностью соответствует этикетному регламенту. Во-первых, используется перформативный глагол (*congratulate*), во-вторых поздравление сопровождается жестом, маркирующим близость отношений коммуникантов и неофициальность взаимодействия. Однако в соответствии с требованиями прагматического анализа необходимо учитывать всю совокупность параметров коммуникативной ситуации. Основанием поздравительного приветствия в данном случае выступает вдовствующее семейное положение адресата. Лаконичность ответа и его резкий тон свидетельствуют о том, что он не испытывает радости по этому поводу. Следовательно, можно утверждать, что поздравление является ненамеренно невежливым, несмотря на привлечение этикетных клише для его оформления.

Поскольку в ситуации поздравления неизбежно участвуют как минимум два коммуниканта – тот, кто произносит поздравительное приветствие, и тот, кому оно адресовано, – при интерпретации речевого поведения собеседников нельзя не принимать во внимание *ответную реакцию* поздравляемого. Традиционно она заключается в произнесении слов благодарности. Однако анализ примеров свидетельствует о том, что даже на искреннее выражение радости говорящий может получить неожиданный ответ.

*“Congratulate hell! I might have been dead and rotten and no thanks to you, you –!” And there at John Gordon delivered himself of a vigorous flood of English, terse, intensive, denunciative, and composed solely of expletives and adjectives ‘«К черту поздравления! Я чуть было не сдох по вашей милости!» И тут Джон Гордон разразился потоком брани, резкой, выразительной, обличительной, состоящей из одних нецензурных эпитетов’ [5].*

В приведенном примере один из коммуникантов выражает искренние поздравления своему собеседнику по поводу успешного спасения, выхода из сложной и неприятной ситуации. Адресат не только не принимает поздравления, но и укоряет их автора в отсутствии помощи с его стороны в момент серьезного затруднения. При этом повтор местоимения *you* интенсифицирует эмоциональные переживания говорящего и словно удваивает вину адресата высказывания.

Таким образом, нарушения этикета в речевой ситуации поздравления могут исходить как со стороны говорящего, так и со стороны адресата поздравительного приветствия. Невежливым поведением говорящего является намеренный отказ проявить внимание к собеседнику по поводу некоего приятного эпизода, имеющего к нему непосредственное отношение. Вместе с тем это внимание иногда необоснованно и даже бестактно, поскольку выбирается не соответствующий поздравлению случай, не вызывающий радости или других положительных эмоций у адресата. Кроме того, приветствие может быть неискренним, особенно если его сопровождают невербальные элементы обращения контрадикторного характера. Речевое поведение получателя поздравления также невежливо, если он резко отвергает поздравления, не учитывая искренность и открытость их автора.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Elwood, K. “Congratulations!”: A cross-cultural analysis of responses to another’s happynews’ / K. Elwood // The Cultural Review. Waseda Commercial Studies Association. – Tokyo, 2004. – № 25. – P. 355–386.*
2. *Searle, J. Speech acts: An Essay in the Philosophy of Language / J. Searle. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1969. – 203 p.*
3. *James, H. The Portrait of a Lady / H. James [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://e-libra.ru/read/358574-the-portrait-of-a-lady>. – Дата доступа : 28.07.2017.*
4. *Harte, B. A. Knight-Errant of the Foothills / B. A. Harte [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://americanliterature.com/author/bret-harte/short-story/a-knight-errant-of-the-foothills>. – Дата доступа : 28.07.2017.*
5. *London, J. Jan, the Unrepentant / J. London [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://americanliterature.com/author/jack-london/short-story/jan-the-unrepentant>. – Дата доступа : 28.07.2017.*